

Repetición:

Je le craindrais bientôt, s'il ne me craignait plus
Pronto le temeré si deja de temerme

(*Británico*, acto I, escena I, pp. 146-147)

Repárese en el refuerzo expresivo, en este caso seguridad en la afirmación que confiere el uso del futuro en lugar del condicional que expresa tan sólo hipótesis, temor, premonición.

Los pocos vocablos caídos en desuso, citados por Bruneau, son traducidos por su equivalente actual a menos que sea posible el empleo del mismo término en nuestra lengua poética de hoy. Así el verbo «commettre» que entonces significaba «confier»:

Aux seuls enfants d'Aaron commit ses sacrifices,
A los hijos de Aarón confió sus sacrificios,

(*Atalía*, acto II, escena IV, pp. 690-691)

Pero:

Madame, il vous souvient que mon coeur en ces lieux
Reçut le premier *trait* qui partit de vos yeux
Señora, recordad que allí mi corazón
Quedó de vuestros ojos al primer *dardo* herido

(*Berenice*, acto I, escena IV, pp. 292-293)

Citemos por último un famoso verso de *Fedra*, en nuestra opinión la obra más profunda y más bella de Racine, y también la más atractiva para la traductora que en su versión ha conseguido su mayor logro.

Tout m'afflige et me nuit et conspire à me nuire
Todo me aflige y daña y conspira a dañarme

(*Fedra*, acto I, escena III, pp. 544-545)

Ya Maurice Grammont y otros estudiosos después, al hablar del efecto expresivo que pueden producir la acumulación de vocales agudas, dio como ejemplo este verso. Pienso, por mi parte, que mayor importancia que el efecto de dolor sugerido por las vocales agudas, corresponde a la acumulación de la conjunción «et» y del verbo «nuire» que con su repetición, forma usual de manifestar los sentimientos profundos, da mayor relieve, no a la expresión de dolor sino precisamente al agobio que siente Fedra, acosada, dominada por el destino, por los dioses. Pero ya se trate de sensación de dolor o de sensación de angustia y asfixia o de ambas a la vez, realizadas bien por el uso de vocales agudas o por la insistencia reiterativa, lo cierto es que la traducción ha sabido recoger y reproducir el efecto original.

Mezquino sería, ante la gran calidad del conjunto, detenernos en señalar algunos versos que nos han resultado oscuros, algunos errores o, tal vez, erratas.

«Muchas veces se ha repetido que la traducción es labor exigente e ingrata; con menos frecuencia —pero no con menos razón— que es labor desesperada» dice Francisco Ayala. Acojamos, pues, con satisfacción y alborozo esta inteligente y esmerada traducción que cumple el requisito exigido por tan eximio escritor: «la única condición de fondo [...] para traducir bien es que quien lo realice sea un hombre de letras, y no un improvisador audaz o inconsciente».

Otilia López Fanego



CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

Arbor

Las páginas de ARBOR están abiertas para tender un puente entre "las dos culturas", para propiciar la comunicación entre las ciencias y las

humanidades, y en especial para promover el estudio, la reflexión, el debate y la crítica en torno a la ciencia y la técnica, a sus dimensiones sociales, culturales, educativas, políticas, históricas y filosóficas.

Director:

Miguel Ángel Quintanilla

Comité de Redacción:

José Manuel Orza
Luis Alberto de Cuenca
Carlos Solís
Rafael Pardo
Eduardo Rodríguez Farré

Redacción:

Serrano, 127 - 28006 Madrid
Telf. (91) 261 66 51

Suscripciones:

Servicio de Publicaciones del CSIC.
Vitruvio, 8 - 28006 Madrid
Telf. (91) 261 28 33

Arbor

ciencia . pensamiento y cultura



INSULA

Fundada por ENRIQUE CANITO
Director: JOSE LUIS CANO
Secretario: ANTONIO NUÑEZ
Redacción: CARLOS ALVAREZ-UDE

Número 447

Febrero 1984

HOMENAJE A ORESTE MACRI

Artículos de JORGE GUILLEN, PILAR GOMEZ BEDATE, ANGEL CRESPO, LUISA CAPECCHI y GAETANO CHIAPPINI.

Además, artículos de CESAR ANTONIO MOLINA, JULIAN GALLEGO, ADELINA BATLLES GARRIDO, JAIME SILES, LUIS SUÑEN, EMILIO MIRO, DOMINGO PEREZ MINIK, JOSE LUIS CANO, ALBERTO FERNANDEZ TORRES y ANTONIO CASTRO; tres sonetos de ANTONIO GALA; un cuento de MIGUEL HERRAEZ; ilustración de RICARDO ZAMORANO, y notas de lectura de GUILLERMO CARNEIRO, ARTURO RAMONEDA SALAS, FELIX REBOLLO SANCHEZ y PILAR GOMEZ BEDATE.

Un volumen de 20 págs, 435 x 315 mm., 250 pesetas.

Precio de suscripción:

	ESPAÑA	EXTRANJERO
Año	2.500 ptas.	3.250 ptas. (25 \$ USA)
Semestre	1.500 ptas.	1.900 ptas. (15 \$ USA)
Número corriente	250 ptas.	325 ptas. (2,50 \$ USA)
Año atrasado	3.125 ptas.	3.900 ptas. (30 \$ USA)
Número atrasado	300 ptas.	390 ptas. (3 \$ USA)

Redacción y Administración:

Cardenal Cisneros, 65
Teléfs. (91) 445 47 08 (Redacción) y 445 47 16 (Administración)
MADRID-10

ANTHROPOS

BOLETIN DE INFORMACION Y DOCUMENTACION

LA CULTURA INVENTA Y CREA TRABAJO

Publicación Documental que tiene por objeto el Estudio de la **Obra Intelectual** de los centros básicos de acción y experiencia como agentes creadores de nuestra cultura científica actual, investigando, al mismo tiempo, su génesis en la tradición histórica.

El eje de la Publicación es siempre un **AUTOR/TEMA MONOGRÁFICO**, o un Centro de Investigación, del que se estudian tanto su biografía intelectual como los temas de su investigación y correspondiente verificación.

La **DOCUMENTACIÓN MONOGRÁFICA** se refiere al área temática de trabajo del autor, recogiendo los diversos aspectos actuales de su investigación, sus aplicaciones, sus ámbitos de estudio y la bibliografía correspondiente.

Publicación **Imprescindible** para Centros de Estudio, de Investigación; Bibliotecas, Ateneos; Centros de Educación y Formación, Institutos y, en general, para todas aquellas instituciones culturales o personas que entienden la **Cultura** como **Proyecto de Historia Crítica de la Producción Cultural**.

SELECCIÓN DE AUTORES/

Octavio PAZ
Luis ROSALES
Pablo PICASSO
Karl MARX
Charles DARWIN-Faustino CORDÓN
Salvador GINER
Antoni JUTGLAR
José Luis ABELLÁN
Juan David GARCÍA BACCA
Claudio ESTEVA FABREGAT
José M.º LÓPEZ PIÑERO
Alfonso E. PÉREZ SÁNCHEZ
Fernando CALVET
Edger MORIN
Emilio LLEDÓ
José A. GONZÁLEZ CASANOVA
Francisco RODRÍGUEZ ADRADOS

TEMAS PUBLICADOS

Bibliografía de y sobre Octavio Paz
Bibliografía de y sobre Luis Rosales
Avance de Bibliografía hispánica sobre Picasso
Bibliografía hispánica de Marx
Bibliografía hispánica sobre Darwin y el darwinismo
Sociología del conocimiento
COU. Libros de Texto
Introducción al pensamiento español contemporáneo (Siglo XX)
Filosofía 1.º Ciclo (1)
Filosofía 1.º Ciclo (y 2)
La ciencia en la España de los siglos XVI y XVII
Historia del Arte 1.º Ciclo (1)
Bioquímica
Sociología 1.º Ciclo
Filosofía del lenguaje
Ciencias Políticas 1.º Ciclo
Filología clásica griega

AUTORES/

Rafael ALBERTI
Manuel MARTÍN SERRANO
José Joaquín YARZA
Pablo IGLESIAS
Francesc de B. MOLL

TEMAS EN PREPARACIÓN

La Generación Poética de 1927
Ciencias de la Información
Historia del Arte. Iconografía
El Socialismo en España
Lexicografía catalana

ANTHROPOS
EDITORIAL DEL HOMBRE

INFORMACIÓN Y SUSCRIPCIONES:

Enrique Granados, 114 08008 BARCELONA España
Tel.: (93) 217 25 45/2416 Télex: 51832 FSLW-E